

外语教师双重文化身份的定位与作用

夏笑娟

(肇庆学院 外国语学院, 广东 肇庆 526061)

摘要:文化身份是某一文化群体对其自身文化归属的认同感。文化身份具有多元性、继承性、发展变化性等特点。文化身份既可以在一个人的成长环境中自然获得,也可以通过学习、积累文化知识和逐渐接受外来文化而获得。我国的外语教师由于在中国本土文化环境成长,自然具有本土文化身份;同时,多年的外语学习和教学使他们逐渐获得外来文化,令其具有外来文化身份。这样,外语教师就具有双重文化身份,他们既是外来文化的传播者,也是本土文化的传承者。外语教师在课堂中的文化身份的正确定位有助于帮助学生消除学习外语和外来文化的陌生感,提高学生跨文交际能力和弘扬本土文化,增强文化自信,最终提高外语教学效果。

关键词: 外语教师; 外语教学; 双重文化身份

中图分类号: G655

文献标志码: A

文章编号: 1003-2614(2018)02-0111-03

随着全球化的到来,不同文化之间的交流越来越频繁,文化身份的问题在跨文化交际中也越来越受到关注。外语教师作为外语的传授者和外来文化的传播者,其文化身份的正确定位在外语教学中有着不可忽视的作用。一个人的文化身份的获得可以是在其成长的环境中自然获得,或者是通过学习、积累文化知识,逐渐接受和适应外来文化而获得。因此,外语教师的文化身份具有特殊性,即既有本土文化的身份,也有外来文化身份。这种双重文化身份无论在语言和文化教学方面,还是在培养学生跨文化交际能力方面,以及增强本土文化自信等方面都有重要作用。

一、外语教师文化身份的构建

文化身份是某一文化群体对其自身文化归属的认同感,其特征由一种文化群体成员的所言所行、所思、所感表现出来^[1]。文化身份具有多元性、继承性、发展变化性等特点,一个人可能同时拥有几种文化身份,在不同的环境,通过人们的语言行为表现出来。从个体层面看,文化身份是一种心理机制,是人们在社会化的过程中从儿童期逐步形成和发展起来的,是不断改进的一种动态机制^[2]。

本土文化身份是一个人在成长的环境中,受到周围文化的影响,自然获得的文化身份,这种文化身份属性是根本性的、固有的。我国的外语教师,出生在中国,在国内本土文化环境中成长,从小接受本土文化教育,受到本土文化的熏陶,亲身经历本土文化的发展和变化,中国本土文化在他们的头脑中根深蒂固,他们自然具有中国本土文化身份,他们的中国本土文化身份是确定无疑的,也是主要的。

文化身份不是一成不变的,而是通过各种方式不断构建、不断变化的^[3]。外语教师在多年的学习和讲授外语过程中,通过有意识的文化学习来获得外来文化,并受到外来文化的影响。随着外语学习的知识不断积累,对外来文化从陌生到熟悉,在思想情感和行为上逐渐接受并适应了外来文化的思想观念,并自觉不自觉地用外来文化的思维方式和表达方式约束自己的言语行为,慢慢地适应了外来文化,这就建立了一种新的文化身份,即外来文化身份。

这样,外语教师的文化身份就具有特殊性,即既有本土文化的身份,也有外来文化身份。对于中国教师的这样双重文化身份,陈俊森认为,中国的外语教师作为成长、生活在中国文化中的“局内人”,接受着中国文化的浸润和洗礼,他们的本土文化身份是确定的,也是主要的,即使他们学习和教授外语多年,也不能改变他们的汉语文化背景身份,这是无法改变的事实^[4]。

二、外语教师双重文化身份的定位

文化身份是不断变化而又相对稳定的,文化身份决定人们在何种环境下,选择何种话题,以何种交流方式将信息传递给对方,并在何种意义范畴内解释信息内容等^[5]。外语教师文化身份的定位是指在课堂教学中,教师是以哪一种文化身份出现在教学中,也就是说,教师是以哪一种文化为出发点来进行教学,是立足于本土文化还是外来文化来开展课堂教学。理想的教师的文化身份不是单一的,而是根据不同的教学内容和教学要求,对自己的文化身份进行恰当定位,有意识地调整转换其不同的文化身份,避免单一的文化身份。

收稿日期: 2017-12-05

作者简介: 夏笑娟,肇庆学院外国语学院英语系副教授,研究方向:应用语言学、跨文化交际。

教师的双重文化身份不是矛盾的;相反,这两种文化身份是互补的、相互渗透的,并且是相得益彰的。

一方面,在课堂教学中,当教师在传授外来文化时,教师是以外来文化的身份出现,把外来文化知识具体化、形象化地传授给学生,并在思维方式上培养学生接近外来文化,让学生更好地掌握外来文化;另一方面,教师利用与学生共享的本土文化身份,从本土文化为出发点,对比两种文化的差异,消除学生对陌生语言文化背景的陌生感,更好地比对和吸收外来文化,尊重文化的差异性,以包容、开放的态度看待外来文化。如果教师为了传授外来文化而采用单一的外来文化身份,只强调外来文化的传播,忽视本土文化的传授,“让学生长期模仿和浸泡在外来文化”,“清空母语文化积淀”^[6],这容易造成学生本土文化缺失,导致学生对外来文化的盲从,甚至对外来文化的认同超出本土文化的认同。例如,部分学生热衷于庆祝国外节日,说起圣诞节、情人节等如数家珍,但对于提到我国传统的清明节、端午节、七夕等传统的节日却出现无话可说的尴尬。

因此,在教学中,教师要对其文化身份正确定位,这样才有助于帮助学生正确认识和处理本土文化和外来文化的关系,更好地发挥连接中外语言文化的桥梁纽带作用。

三、外语教师双重文化身份的作用

1. 外语教师的双重文化身份可以消除外语学习的陌生感

在教学模式方面,由于教师的本土文化身份与学生相同,他们与学生都是在同一个文化背景下学习成长,教师熟悉学生的学习模式和学习方法;因此,在教学中,教师就能更多地采取学生熟悉的教学方法。陆璐和董金伟在一份调查中国学生对外国教师和中国本土教师的接受程度中发现,在课堂教学中,与外国教师的相比,中国学生更喜欢本土教师,“外教更注重思维的培养,而中国教师所提供的学习指导更为清晰”^[7]。显然,外教注重学生的自主学习和独立思考能力的培养,所以学生感到无所适从。而本土教师,是在中国式教育成长,深蕴中国的教育学习文化,教师要给学生具体、明确指示,习惯了中式教育的学生需要教师告诉他们学什么、怎么学,学生的学习成就感来自学习多少知识,而不是进行多少思考。这样,教师的本土文化身份就更有针对性地帮助学生,也更能让学生认同与接受。

在语言学习方面,外语教师是成功的外语学习者,虽然他们的目的语流利程度不能与本族语者相比,但比外语学习者要好得多。他们与学习者有着同样的母语,在外语学习中同样经历与学习者相同的困惑和问题,他们的外语学习经验和体会对学习来说更有帮助性,在教学上就更容易从学习者的切身感受出发,有针对性地传授语言。Eli Hinkel在讲到非本族语教师的优势时指出,虽然非本族语教师在目的语

知识的把握不如本族语教师,但由于非本族语教师和学生有着相同和相似的学习经历,因此他们能更好地理解学生^[8]。

在文化学习方面,外语教师的双重文化身份能更有效地帮助学生正确认识外来文化。外语教师同样经历外来文化的碰撞,并逐渐适应和接受外来文化的过程。由于教师和学生共享同样的本土文化身份,教师就可以从本土文化的视角,审视和对比外来文化,通过导入本土文化,把本土文化作为比较对象,引导学生对外来文化的认识和理解,找出本质上的不同,从而掌握不同文化的特征和特点,更深刻认识到目的语文化的主要特征,掌握新文化知识。

2. 外语教师的双重文化身份提高学生跨文化意识和交际能力

成功的跨文化交际除了掌握目的语的语言和文化以外,还要对本土文化有清晰概念,这样才能辨别、区分不同文化的特点,对不同文化有敏感性,避免将本土文化模式套用在目的语文化上,使跨文化交际更有效、更顺利进行。

外语学习者在自己的本土文化中成长,对本土文化已经根深蒂固,并形成一套固定的价值观、思维方式和交际模式。在跨文化交际时,往往容易受到本土语言和文化的影响,在语言表达和交际模式上套用本土文化的表达方式和交际模式来交际,出现文化冲突。外语教师的双重文化身份使他们深谙本土文化,同时也熟悉外来文化,具有较强的跨文化交流意识,他们立足于本土文化,利用本土文化知识去分析对比外来文化的现象,帮助学生辨别不同文化的差异性和共同点,逐步理解、掌握和适应外来文化。这样他们就能更好地培养学生的跨文化交际能力,在教学中起到桥梁纽带作用。

此外,跨文化交际是文化间的相互沟通、相互理解和相互影响,最终实现文化共享。正如 Widdowson 所说的“交流本身是双向的而不是单向的,交流的进行意味着吸纳和传播,两者不可或缺。”^[9]这就意味着,交际的双方是平等的,如果一方过分强调对外来文化的理解与认同,忽视了对本土文化的维护与传播,过分依附于外来文化而放弃他自身的文化身份和文化内涵,就会影响到交际过程的互动性,这样的交际是单向的、不平等的,也不是深入持久的,最终本土文化就会被边缘化,使本土文化在跨文化交际中失语。美国语言学家 Krashinsky 指出跨文化交际能力的构成是“在谙知母语文化、习得目的语和目的语文化的基础上能有效地在几种语言与文化之间斡旋是综合交际能力和跨文化能力的重要组成部分”^[10]。因此,本土文化是跨文化交际的立足点,只有立足于本土文化,以平等的身份进行跨文化交际,促进文化间的相互融合,才能实现文化共享。

3. 外语教师的双重文化身份有利于弘扬本土文化,增强文化自信

随着外语学习的深入和语言水平提高,学习者接触到更多的较为深层次的外来文化,对外来文化也从陌生到熟悉并

接受,就会出现一种文化身份认同的迷失状态^[11],即受到新文化的冲击,对新文化的认同感加强,对本土文化认同减弱,甚至逐渐迷失了自己原来的本土文化身份,出现了“本土文化失语”现象^[12]。

具有双重文化身份的外语教师,一方面在教学上要根据教学任务要求,进行语言文化教学,帮助学生掌握外语知识,在了解外来文化的同时,要立足于本土文化,引导学生辩证地看待外来文化,吸收外来文化的精华,丰富本土文化内涵,避免盲目崇洋媚外;另一方面,教师要利用本土文化身份加强对本土文化的介绍,有目的、有系统地向学生传播我们博大精深的优秀传统文化,包括本土的学术思想、教育、文学、艺术、科学、宗教等方面的知识,加深学生对传统文化的认识和理解;通过这样的学习,培养学生本土文化的自豪感,增强文化自信。习近平总书记在多个场合反复提到要增强文化自信,“提高国家文化软实力,要努力展示中华文化独特魅力”^[13]。这样,在跨文化交际中才能保持自己的本土文化身份,增强文化自信,把本土文化和创新成果传播出去。

四、结语

外语教师既是本土文化的传承者,又是外来文化的传播者。这种特殊的双重文化身份:一是能给学生在外语学习中提供有针对性的指导和帮助,在学习外来文化中能帮助学生从自身的文化出发,更深入理解接受外来文化的差异,在跨文化交际中跨越文化障碍;二是能帮助学生加深对自身本土文化的理解,增强文化自信,在全球化的趋势下,教师的双重文化身份能培养学生具有更广阔多元的文化视野,以更加包容的心态,在不同的文化模式中自如切换,令跨文化交际更

顺畅、更有效。

参考文献:

- [1][5]刘 双. 文化身份与跨文化传播 [J]. 外语学刊 2000 (1): 87-89.
- [2]陈 燕. 语言借用与社会心理研究 [M]. 厦门: 厦门大学出版社 2005: 63.
- [3]Moss, K. & Faux, W. The enactment of cultural identity in student conversations on intercultural topics [J]. The Howard Journal of Communications 2006(17): 22.
- [4]陈俊森. 跨文化交际与外语教学 [M]. 武汉: 华中科技大学出版社 2006.
- [6]从 丛. “中国文化失语”: 我国英语教学的缺陷 [N]. 光明日报 2000-10-19.
- [7]陆 璐, 董金伟. 文化定型对高校英语外籍教师教学效果的影响 [J]. 外语研究 2015(5): 57-60.
- [8]Hinkel, Eli. Culture in Second Language Teaching and Learning [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [9]Widdowson H. G. Learning Purpose and Language Use [M]. Oxford: Oxford University Press, 1983.
- [10]Kramsch, Claire. Language and Culture [M]. Oxford: Oxford University Press, 1998: 81.
- [11]高一虹. 大学本科生英语学习动机类型与自我认同变化的关系 [J]. 国外外语教学, 2002(4): 18-24.
- [12]刘永厚, 李燕姝. 语言、文化以及中国的“英语热”之思考 [J]. 北京第二外国语学院学报 2004(2): 20-22.
- [13]新华网. 文化自信——习近平提出的时代课题 [EB/OL]. http://news.xinhuanet.com/politics/2016-08/05/c_1119330939.htm.

On Orientation and Functions of Dual Cultural Identities of Foreign Language Teachers

XIA Xiao-juan

(School of Foreign Languages, Zhaoqing University, Zhaoqing 526061, China)

Abstract: Cultural identity is the identification of a cultural group to its own cultural affiliation. Cultural identity has the characteristics of diversity, inheritance and development changeability. Cultural identity can be obtained naturally in a person's growing environment, or through learning, accumulating cultural knowledge and gradually accepting foreign culture. Foreign language teachers in China acquire their native culture identity naturally, because they were born and bred in China. Meanwhile, many years of foreign language learning and teaching make them gradually acquire foreign culture, so that they have foreign cultural identity. Thus, the foreign language teachers have dual culture identities. They are not only the disseminators of foreign cultures but also the inheritors of indigenous cultures. In the classroom, the right positioning of the cultural identity of foreign language teachers helps students to eliminate the strange feeling of learning foreign languages and foreign cultures, improve students' cross-cultural communication ability and carry forward the local culture, enhance cultural confidence, and ultimately improve the effectiveness of foreign language teaching.

Key words: dual cultural identities; foreign language teachers; foreign language teaching